Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weźcie z sobą słowa i zawróćcie\* do JHWH! Powiedzcie do Niego: Zdejmij (z nas) całkowicie winę\*\* i przyjmij wyznanie,\*\*\* \*\*\*\* gdyż chcemy wydać owoce naszych warg.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) <x>510 2:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:7</x>; <x>400 7:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyznanie l. wyznawanie, טֹוב (tow) hl, od טבב . Wg G: Powiedzcie Mu, że (już) nie trzymacie się nieprawości i trzymacie się tego, co dobre, i: oddamy owoc naszych warg, εἴπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθά καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 26:40-45</x>; <x>50 4:29-31</x>; <x>50 30:1-10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) gdyż chcemy wydać owoce naszych warg, ּונְׁשַּלְמָה פָרִים ׂשְפָתֵינּו , l. a przyniesiemy w ofierze cielce, (to jest ślub) naszych warg. Różnica wynika z tego, że cielec, ּפַר , i owoc, ּפְרִי , mogą mieć identyczną lm : פרים , zob. <x>20 24:5</x>; <x>40 7:88</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>650 13:15</x> [↑](#footnote-ref-7)